

EUCARISTÍA

13 de enero del 2019

Misión Hispanohablante de Lucerna Weystrasse 8 6006 Luzern Tel 041 410 13 91

**“Este es mi Hijo, el amado;
Escuchadlo.”**



CANTO DE ENTRADA

Todos unidos formando un solo cuerpo, un pueblo que en la Pascua nació; miembros de Cristo en sangre redimidos: ¡Iglesia peregrina de Dios!

Vive en nosotros la fuerza del Espíritu que el Hijo desde el Padre envió, Él nos empuja, nos guía y alimenta: ¡Iglesia peregrina de Dios!

Somos en la tierra semilla de otro reino, somos testimonio de amor. Paz para las guerras y luz entre las sombras. Iglesia peregrina de Dios.

Sacerdote./ En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Todos: Amén

S./ El Señor esté con vosotros.

Todos: Y con tu espíritu.

Priester./ Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

Alle: Amen

P./ Der Herr sei mit euch

Alle: Und mit deinem Geiste

S./ Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

P./ Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen, wollen wir uns besinnen. Wir bekennen, dass wir gesündigt haben.

Todos: Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa. Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

Alle: Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brüdern und Schwestern, das ich Gutes unterlassen und Böses getan habe ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken, durch meine Schuld, durch eine Schuld, durch meine grosse Schuld. Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.

S./ Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.

Todos: Amén.

P./ Der allmächtige Gott erbarme sich unser, er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

Alle: Amen

S./ Señor, ten piedad

Todos: Señor, ten piedad

S./ Cristo, ten piedad

Todos: Cristo, ten piedad

S./ Señor, ten piedad

Todos: Señor, ten piedad

P./ Herr, erbarme dich

Alle: Herr, erbarme dich

P./ Christus, erbarme dich

Alle: Christus, erbarme dich

P./ Herr, erbarme dich

Alle: Herr, erbarme dich

CANTO DE PERDÓN

Oh Señor, ten piedad, De nosotros ten piedad.

Cristo, ten piedad, de nosotros ten piedad.

Oh Señor, ten piedad, de nosotros ten piedad.

GLORIA

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial,

Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén

Gloria

Gloria a Dios, gloria a Dios, gloria al Padre. A Él le sea la gloria. Aleluya amén.

Gloria a Dios, gloria a Dios, gloria al Hijo. A Él le sea la gloria. Aleluya amén.

Gloria a Dios, gloria a Dios, Espíritu Santo. A Él le sea la gloria. Aleluya amén.

Gloria (Ökumenische Fassung)

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn gross ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher

über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet; du sitztest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen

Oración colecta

S./ Dios todopoderoso y eterno, que en el bautismo de Cristo, en el Jordán, al enviar sobre él tu Espíritu Santo, quisiste revelar solemnemente a tu Hijo amado, concede a tus hijos de adopción, renacidos del agua y del Espíritu Santo, perseverar siempre en tu benevolencia. Por nuestro Señor Jesucristo.

Todos: Amén

TAGESGEBET

P./ Allmächtiger, ewiger Gott, bei der Taufe im Jordan kam der Heilige Geist auf unseren Herrn Jesus Christus herab, und du hast ihn als deinen geliebten Sohn offenbart. Gib, dass auch wir, die aus dem Wasser und dem Heiligen Geist wieder geboren sind, in

deinem Wohlgefallen stehen und als deine Kinder aus der Fülle dieses Geistes leben. Darum bitten wir durch Jesus Christus.

Alle: Amen

PRIMERA LECTURA Lectura del libro de Isaías 42, 1-4. 6-7

¡Esto dice el Señor:

«Mirad a mi siervo, a quien sostengo; mi elegido, en quien me complazco.

He puesto mi espíritu sobre él, manifestará la justicia a las naciones.

No gritará, no clamará, no voceará por las calles.

La caña cascada no la quebrará, la mecha vacilante no lo apagará.

Manifestará la justicia con verdad. No vacilará ni se quebrará, hasta implantar la justicia en el país. En su ley esperan las islas.

Yo, el Señor, te he llamado en mi justicia, te cogí de la mano, te formé e hice de ti alianza de un pueblo y luz de las naciones, para que abras los ojos de los ciegos, saques a los cautivos de la cárcel, de la prisión a los que habitan las tinieblas».

Palabra de Dios

Todos: Te alabamos, Señor

ERSTE LESUNG

Lesung aus dem Buch Jesaja

42, 5a.1-4. 6-7

So spricht Gott, der Herr:

Seht, das ist mein Knecht, den ich stütze; das ist mein Erwählter, an ihm finde ich Gefallen. Ich habe meinen Geist auf ihn gelegt, er bringt den Völkern das Recht.

Er schreit nicht und lärmt nicht und lässt seine Stimme nicht auf der Straße erschallen.

Das geknickte Rohr zerbricht er nicht, und den glimmenden Docht löscht er nicht aus; ja, er bringt wirklich das Recht.

Er wird nicht müde und bricht nicht zusammen, bis er auf der Erde das Recht begründet hat. Auf sein Gesetz warten die Inseln.

Ich, der Herr, habe dich aus Gerechtigkeit gerufen, ich fasse dich an der Hand. Ich habe dich geschaffen und dazu bestimmt, der Bund für mein Volk und das Licht für die Völker zu sein:

blinde Augen zu öffnen, Gefangene aus dem Kerker zu holen und alle, die im Dunkel sitzen, aus ihrer Haft zu befreien.

Wort des lebendigen Gottes

Alle: Dank sei Gott

SALMO 28, 1a y 2.3ac.4.3b y 9b-10

R/. El Señor bendice a su pueblo con la paz.

Hijos de Dios, aclamad al Señor, aclamad la gloria del nombre del Señor, postraos ante el Señor en el atrio sagrado. **(R)**

La voz del Señor sobre las aguas, el Señor sobre las aguas torrenciales. La voz del Señor es potente, la voz del Señor es magnífica. **(R)**

Él Dios de la gloria ha tronado. En su templo un grito unánime: «Gloria!» El Señor se sienta por encima del diluvio, El Señor se sienta como rey eterno. **(R)**

ANTWORTPSALM 29 (28),

1-2.3ac-4.3bu.9b-10

Der Herr schenkt seinem Volk den Frieden (R)

Bringt dar dem Herrn, ihr Himmlischen, bringt dar dem Herrn Lob und Ehre! Bringt dar dem Herrn die Ehre seines Namens werft euch nieder vor dem Herrn in heiligem Schmuck! **(R)**

Die Stimme des Herrn erschallt über den Wassern, der Herr über gewaltigen Wassern. Die Stimme des Herrn ertönt mit Macht die Stimme des Herrn voll Majes-

tät. (R)

Der Gott der Herrlichkeit donnert.
In seinem Palast rufen alle: O
herrlicher Gott! Der Herr thront
über der Flut, der Herr thront als
König in Ewigkeit. (R)

SEGUNDA LECTURA

Lectura del libro de los Hechos de los apóstoles 10, 34-38

En aquellos días, Pedro tomó la
palabra y dijo

«Ahora comprendo con toda la
verdad que Dios no hace acepción
de personas, sino que acepta al
que lo teme y practica la justicia,
sea de la nación que sea. Envió su
palabra a los hijos de Israel, anun-
ciando la Buena Nueva de la paz
que traería Jesucristo, el Señor de
todos.

Vosotros conocéis lo que sucedió
en toda Judea, comenzando por
Galilea, después del bautismo que
predicó Juan. Me refiero a Jesús
de Nazaret, ungido por Dios con
la fuerza del Espíritu Santo, que
pasó haciendo el bien y curando a
los oprimidos por el diablo, por-
que Dios estaba con él».

Palabra de Dios

Todos: Te alabamos, Señor

ZWEITE LESUNG

Lesung aus dem Brief des Apostelgeschichte 10, 34-38

In jenen Tagen begann Petrus zu
reden und sagte: Wahrhaftig jetzt
begreife ich, dass Gott nicht auf
die Person sieht, sondern dass
ihm in jedem Volk willkommen ist,
wer ihn fürchtet und tut, was
recht ist.

Er hat das Wort den Israeliten ge-
sandt, indem er den Frieden ver-
kündete durch Jesus Christus; die-
ser ist der Herr aller.

Ihr wisst, was im ganzen Land der
Juden geschehen ist, angefangen
in Galiläa, nach der Taufe, die Jo-
hannes verkündet hat:

wie Gott Jesus von Nazaret ge-
salbt hat mit dem Heiligen Geist
und mit Kraft, wie dieser umher-
zog, Gutes tat und alle heilte, die
in der Gewalt des Teufels waren;
denn Gott war mit ihm.

Wort des lebendigen Gottes

Alle: Dank sei Gott

CANTO ANTES DEL EVANGELIO
Ven, Espíritu de santidad, ven
Espíritu de luz, ven Espíritu de fue-
go, ven abrázanos.

EVANGELIO

S./ El Señor esté con vosotros.

Todos: Y con tu espíritu.

S./ Lectura del Santo Evangelio según San Lucas 3, 15-16. 21-22

Todos: Gloria a ti, Señor

En aquel tiempo, el pueblo estaba expectante, y todos se preguntaban en su interior sobre Juan si no sería el Mesías, Juan les respondió dirigiéndose a todos:

«Yo os bautizo con agua; pero viene el que es más fuerte que yo, a quien no merezco desatarle la correa de sus sandalias. Él os bautizará con Espíritu Santo y fuego».

Y sucedió que, cuando todo el pueblo era bautizado, también Jesús fue bautizado; y, mientras oraba, se abrieron los cielos, bajó el Espíritu Santo sobre él con apariencia corporal semejante a una paloma, y vino una voz del cielo:

«Tú eres mi Hijo, el amado; en ti me complazco».

S./ Palabra del Señor

Todos: Gloria a ti, Señor Jesús

EVANGELIUM

P./ Der Herr sei mit euch.

Alle: Und mit deinem Geiste.

P./ + Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas 3, 15-16. 21-22

Alle: Ehre sei dir, o Herr

P./ In jener Zeit

war das Volk voll Erwartung, und alle überlegten im Stillen, ob Johannes nicht vielleicht selbst der Messias sei.

Doch Johannes gab ihnen allen zur Antwort: Ich taufe euch nur mit Wasser. Es kommt aber einer, der stärker ist als ich, und ich bin es nicht wert, ihm die Schuhe aufzuschürren. Er wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.

Zusammen mit dem ganzen Volk ließ auch Jesus sich taufen. Und während er betete, öffnete sich der Himmel, und der Heilige Geist kam sichtbar in Gestalt einer Taube auf ihn herab, und eine Stimme aus dem Himmel sprach: Du bist mein geliebter Sohn, an dir habe ich Gefallen gefunden.

P./ Evangelium unseres Herrn Jesus Christus

Alle: Lob sei dir, Christus.

Homilía - Homilie

CREDO

Creo en Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo,

Nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de Santa María Virgen; padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.

Glaubensbekenntnis

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die

Toten. Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige katholische Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen

PETICIONES - Allgemeines Gebet

1. Por el Papa, obispos , sacerdotes y todos los bautizados, para que unidos en la luz de Cristo que recibimos en nuestro Bautismo caminemos guiados por ella hacia la casa del Padre. ,Oremos diciendo: **Señor, escucha a tu pueblo.**
2. Por todos los hombres, para que el Espíritu Santo nos guíe a todos a respetar a los pequeños, pobres e indefensos; que no los aplastemos, sino que les demos justicia, respeto y amor. Oremos diciendo: **Señor, escucha a tu pueblo.**
3. Por todos los que después de ser bautizados han perdido la luz de la fe, para que el soplo del Espíritu Santo reavive ese pábilo vacilante y encienda en ellos el fuego del amor. Oremos diciendo: **Señor, escucha a tu pueblo.**
4. Por los niños y catecúmenos que se bautizarán este año, para que revestidos de Cristo

asemejen cada vez más su vida a las enseñanzas del Evangelio. Oremos diciendo: **Señor, escucha a tu pueblo.**

5. Por todos nosotros y por nuestra comunidad, para que la eucaristía fortalezca en nosotros los dones del Espíritu Santo y nos haga cada vez más fieles a nuestra vocación. Oremos diciendo: **Señor, escucha a tu pueblo.**

CANTO DEL OFERTORIO

Por los niños que empiezan la vida, por los hombres sin techo ni hogar; Por los pueblos que sufren la guerra, te ofrecemos el vino y el pan.

Pan y vino sobre el altar son ofrendas de amor, pan y vino serán después, tu cuerpo y sangre Señor.

Por los hombres que viven unidos, por los hombres que buscan la paz; por los pueblos que no te conocen, te ofrecemos el vino y el pan.

Eucaristía - Eucharistiefeier

S./ Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y

ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Todos: Bendito seas por siempre, Señor.

P./ Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

Alle: Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott

S./ Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Todos: Bendito seas por siempre, Señor

P./ Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

Alle: Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott

S./ Orad, hermanos, para que este

sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

Todos: El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

P./ Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

Alle: Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Oración ofrendas—**Gabengebet**

S./ Recibe, Señor, los dones en este día en que manifestaste a tu Hijo predilecto, y haz que esta ofrenda de tu pueblo se convierta en el sacrificio de aquel que quiso borrar los pecados del mundo. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Todos: Amén

P./ Gott, unser Vater, wir feiern den Tag, an dem du Jesus als deinen geliebten Sohn geoffenbart hast. Nimm unsere Gaben an und mache sie zum Opfer Christi, der die Sünden der ganzen Welt abgewaschen hat. Er, der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Alle: Amen

PREFACIO

S./ El Señor esté con vosotros

Todos: Y con tu espíritu

S./ Levantemos el corazón

Todos: Lo tenemos levantado hacia el Señor

S./ Demos gracias al Señor, nuestro Dios

Todos: Es justo y necesario

S./ En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre Santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque estableciste un nuevo bautismo con señales admirables en el Jordán, para que, mediante la voz venida del cielo, se creyera que tu Verbo habitaba entre los hombres; y, por el Espíritu que descendió en forma de paloma, fuese reconocido Cristo, tu Siervo, ungido con óleo de alegría, y enviado a evangelizar a los pobres.

Por eso con las virtudes del cielo te aclamamos continuamente en la tierra alabando tu gloria sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Ho-

sanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

SANTO

Santo es el Señor, el Dios del universo (3) Porque grande es.

Bendito es, bendito es el que viene (3) En nombre de Dios.

Oh, Oh, Oh, hosanna en el cielo(3) Porque grande es.

PRÄFATION

P./ Der Herr sei mit euch

Alle: Und mit deinem Geiste

P./ Erhebet die Herzen

Alle: Wir haben sie beim Herrn

P./ Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott

Alle: Das ist würdig und recht

P./ In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, allmächtiger Vater, zu danken und deine Größe zu preisen. Denn bei der Taufe im Jordan offenbarst du das Geheimnis deines Sohnes durch wunderbare Zeichen: Die Stimme vom Himmel verkündet ihn als deinen geliebten Sohn, der auf Erden erschienen ist, als dein ewiges Wort, das unter uns Menschen wohnt. Der Geist schwebt über ihm in Gestalt einer Taube und bezeugt ihn

als deinen Knecht, den du gesalbt hast, den Armen die Botschaft der Freude zu bringen. Darum singen wir mit den Engeln und Erzengeln, den Thronen und Mächten und mit all den Scharen des himmlischen Heeres den Hochgesang von deiner göttlichen Herrlichkeit: Heilig ...

S./ Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y + Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

P./ Ja, du bist heilig, grosser Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib + und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

S./ El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándose gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomad y comed todos de él, porque esto es mi Cuerpo, que será entregado por vosotros.

P./ Denn am Abend, an dem er

*ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach: **Nehmet und esset alle davon: das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird.***

S./ Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Tomad y bebed todos de él, porque éste es el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por vosotros y por todos los hombres para el perdón de los pecados. Haced esto en conmemoración mía.

*Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach: **Nehmet und trinket alle daraus: das ist der Kelch des neuen und ewigen Bundes, mein Blut, das für euch und für alle vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis.***

S./ Éste es el Misterio, el sacramento, de nuestra fe.

Todos: Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

P./ Geheimnis des Glaubens.

Alle: Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

S./ Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación y te damos gracias, porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

P./ Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

S./ Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.

P./ Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut, und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

S./ Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa N., con nuestro Obispo N.

y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

P./ Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst N., unserem Bischof N. und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

S./ Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

P./ Gedenke (aller) unsere Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, das sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

S./ Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, san José, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y can-

tar tus alabanzas.

P./ Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

S./ Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

Todos: Amén

P./ Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

Alle: Amen

S./ Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

PADRE NUESTRO, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras

ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal. Amén

P./ Dem Wort unseres Herrn uns Erlösers gehorsam und getreu seiner Auftrag, wagen wir zu sprechen: VATER UNSER, im Himmel, Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen

S./ Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Todos: Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

P./ Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen

und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

Alle: Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

S./ Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Todos: Amén

P./ Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

Alle: Amen

S./ La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Todos: Y con tu espíritu.

S./ Daos fraternalmente la paz.

P./ Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Alle: Und mit deinem Geiste.

P./ Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

R./ Der Friede sei mit Dir.

Canto del Cordero

Cordero de Dios (cordero de Dios)
Que quitas el pecado del mundo
ten piedad de nosotros, ten piedad.

Cordero de Dios (cordero de Dios)
Que quitas el pecado del mundo
danos la paz (dánosla) danos la paz

Todos: CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Alle: LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

S./ *Éste es el Cordero de Dios, que*

quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Todos: Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

P./ *Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.*

Alle: Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

S./ *El Cuerpo de Cristo*

Todos: Amén

P./ *Der Leib Christi*

Alle: Amen

CANTO DE COMUNIÓN

El Señor Dios nos amó como nadie amó jamás. Él nos guía como estrella cuando no existe la luz. Él nos da todo su amor cuando la fracción del pan: es el pan de la unidad, el pan de Dios.

Es mi cuerpo: tomad y comed. Esta es mi sangre: tomad y bebed. Pues Yo soy la vida, Yo soy el amor". Oh, Señor, condúcenos hasta tu amor.

El Señor Dios nos amó como nadie amó jamás. Sus paisanos le creían hijo de un trabajador. Como todos, él también ganó el pan con su sudor, y conoce la fatiga y el dolor.

El Señor Dios nos amó como nadie amó jamás. Él reúne a los hombres y les da a vivir su amor. Los cristianos todos ya miembros de su cuerpo son, nadie puede separarlos de su amor.

ORACIÓN - Schlussgebet

S./ Señor, alimentados con estos dones sagrados, imploramos de tu bondad, que, escuchando fielmente a tu Unigénito, de verdad nos llamemos y seamos hijos tuyos. Por Jesucristo, nuestro Señor.
Todos: Amén.

P./ Gütiger Gott, du hast uns mit deinem Wort und dem Brot des Lebens genährt. Gib, dass wir gläubig auf deinen Sohn hören, damit wir deine Kinder heißen und es in Wahrheit sind. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

Alle: Amen

Bendición - Segen und Entlassung

S./ El Señor esté con vosotros.

Todos: Y con tu espíritu.

S./ La bendición de Dios todopoderoso, + Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros

Todos: Amén

S./ Podéis ir en paz

Todos: Demos gracias a Dios

P./ Der Herr sei mit euch

Alle: Und mit deinem Geiste

P./ Es segne euch der allmächtige Gott, + der Vater und der Sohn und der Heilige Geist

Alle: Amen

P./ Gehet hin in Frieden

Alle: Dank sei Gott dem Herrn

CANTO FINAL

¿Quién será la mujer que a tantos inspiró poemas bellos de mor?
Le rinden honor la música y la luz, el mármol, la palabra y el color.

¿Quién será la mujer que el rey y el labrador invocan en su dolor, el sabio, el ignorante, el pobre y el señor, el santo al igual que el pecador?

María es esa mujer que desde siempre el Señor se preparó para nacer como una flor en el jardín que a Dios enamoró.